

# Fiches pédagogiques à exploiter dans le cadre de séances bilingues en immersion réciproque

- **LANGUES UTILISÉES** : français et roumain
- **NIVEAU** : A2

## ► Contexte de réalisation

Les séances bilingues en immersion réciproque destinées au niveau A2 ont couvert un semestre (mars – mai 2013) et ont regroupé des étudiant/e/s francophones et roumanophones des Facultés de Médecine générale, Médecine dentaire et Pharmacie (UMF de Cluj-Napoca).

Les trois groupes franco-roumains, comprenant de 14 à 20 étudiant/e/s, se sont rencontrés à l'Université de Médecine et Pharmacie de Cluj-Napoca, en présence de leurs deux enseignantes (spécialistes des deux langues) à raison d'une séance de 90 minutes par semaine. Les fiches pédagogiques consultables ci-après présentent les activités réalisées dans une version remaniée sur la base des constatations des enseignantes et du retour d'expérience des étudiant/e/s.

## ► Objectifs principaux

### ■ **Communicatifs** :

- Comprendre dans la langue cible des expressions et des mots relatifs à des sujets de la vie quotidienne et faciliter la compréhension du vocabulaire dans sa langue maternelle en collaborant avec son/sa partenaire (expliquer, mimer, dessiner, traduire).
- Comprendre dans la langue cible l'essentiel d'un dialogue entre locuteurs natifs, d'une présentation simple faite par un locuteur natif, d'un document audio-vidéo (film sous-titré en langue maternelle, chanson avec paroles).
- Échanger de façon simple et directe avec des locuteurs natifs sur des sujets de la vie quotidienne (habitudes alimentaires, réseaux sociaux, vacances).
- Décrire en termes simples une personne.
- Raconter en termes simples une expérience vécue.
- Donner son avis et justifier son choix.

### ■ **Lexicaux/grammaticaux**

- Comprendre dans la langue cible des textes courts et relatifs à son quotidien.
- Faciliter la compréhension de documents dans sa langue maternelle en collaborant avec son/sa partenaire (expliquer, mimer, dessiner, traduire).
- Rédiger un court texte en se laissant guider par son/sa partenaire (texto, slogan, définition, invitation, résumé ...).

### ■ **Socio-culturels**

- Connaître le contexte socio-culturel du pays de l'autre (habitudes de vie, clichés et symboles nationaux, coutumes et superstitions, contes et chansons)
- Comparer les éléments représentatifs des deux pays et se sensibiliser à l'approche interculturelle.
- Savoir utiliser les actes de paroles spécifiques aux situations quotidiennes (ex. phrases prononcées à table).

## ► Types d'activités et répartition du travail en classe

- Activités introductives « brise-glace » (de 5 à 10 minutes) : « remue-méninges » sur la base d'un document déclencheur, réactions à de brèves questions...

- Travail en binôme (de 10 à 35 minutes) : lecture à haute voix et prononciation guidée par le /la partenaire, compréhension de documents simples à l'aide du/ de la partenaire, recherche, explication de mots inconnus et création de fiches de vocabulaire bilingues, échanges sur des sujets familiers, rédaction d'un texte simple guidée par le / la partenaire...
- Travail en petit groupe ou groupe de langue maternelle (de 15 à 40 minutes) : jeux lexicaux, reconstitution d'un texte fragmenté, rédaction d'un texte plus complexe (scénario publicitaire, série de conseils, de règles...).
- Travail avec le groupe classe (de 5 à 30 minutes) : activités introductives, mise en commun des activités réalisées en binôme ou en petit groupe, présentation en langue maternelle d'éléments propres à son pays, discussion/ débat /bilan de la séance, karaoké, rédaction d'un texte plus complexe...

## ▶ Rôle de l'enseignant/e

- Sélectionner des documents adaptés au niveau des étudiant/e/s leur permettant d'enrichir leur acquis du niveau A1 tout en acquérant une plus grande autonomie.
- Accompagner le groupe lors des différentes activités en répétant ou précisant les consignes.
- Orienter le travail des étudiant/e/s en apportant des éclaircissements durant chaque séance (correction à l'écrit et à l'oral, informations complémentaires...).

### **IMPORTANT :**

Les séances bilingues en immersion réciproque constituent un complément aux rencontres des tandems. L'ensemble des fiches cours composant cette série a été réalisé à partir d'activités proposées par les enseignant/e/s participant sur la base des prérequis du projet *Tandem, bilinguisme et constructions des savoirs disciplinaires : une approche du FLE/FOS en contact avec les langues de l'ECO* dont la phase d'exploitation s'est étendue de 2012 à 2014.

Les fiches apparaissant dans le présent recueil prennent en compte les conclusions des enseignant/e/s tout autant que les remarques des étudiant/e/s.

Les ressources documentaires (audio, vidéo, texte...) indiquées constituent des exemples de pistes d'exploitation, chaque enseignant/e reste évidemment libre de les modifier ou compléter.